

they did not know Prospero. He first discovered himself to the good old Gonzalo, calling him the preserver of his life; and then his brother and the king knew that he was the injured Prospero.

17. Antonio with tears, and sad words of sorrow and true repentance, implored his brother's forgiveness, and the king expressed his sincere remorse for having assisted Antonio to depose his brother: and Prospero forgave them; and, upon their engaging to restore his dukedom, he said to the king of Naples, "I have a gift in store for you too"; and opening a door, showed him his son Ferdinand playing at chess with Miranda.

Nothing could exceed the joy of the father and the son at this unexpected meeting, for they each thought the other drowned in the storm.

"O wonder!" said Miranda, "what noble creatures these are! It must surely be a brave world that has such people in it."

He discovered himself to 予は新機々々の者だと身分を明かした。  
17. to depose his brother 兄を黜ける、depose (國王など)を廢黜する。

I have a gift in store for you. 貴下に進べる積りで贈物が藏つて

爲め本性を失つてゐた。先づプロスペロはゴンザロを命の親と呼んで、此の善良な老人に自分の身分を明かした。そこで弟とネーブルス王とは始めて之れが自分等の危険を加へたプロスペロである事を知つた。

17. アントニオは涙を浮べ、悲みの言葉を述べ眞實後悔の心で兄の寛恕を乞ひ、國王亦アントニオを助け兄を黜ける加勢をした事を衷心より遺憾に思ふと述べた。プロスペロは二人を恕し、二人が兄の領土を元通り返上する約束をしたのでネーブルス王に言うた、「私も亦貴方に差上げる積りで贈物を藏つて置きました。」と云うて戸を開いて王子フーディナンドが娘ミランダと將棋をして遊んでゐる様を見せた。

此の圖らざる再會に親子の者は此の上なく悦んだ、互に暴風の中に溺れ死んだものと諦めて居たからだ。

ミランダは此れを見て、「まあ不思議、此の人方は何といふ立派な方々なのでせう。斯う云ふ人方の住む所なら屹度其處は素的な處に違ひないわ。」

ある。

playing at chess with Miranda. 前置詞の用方に注意。

play at... (1) をして遊ぶ (2) を真似て遊ぶ

(1) Let us play at billiards. 玉突をやらう。

(2) Boys are playing at war. 戦争ごっこをしてゐる。

但し樂器の場合に play on

to play on the piano. (彈奏する)

to play on the flute. (吹奏する)

It must surely be a brave world... 其處は確かに素敵な處に相違ない。

The king of Naples was almost as much astonished at the beauty and excellent graces of the young Miranda, as his son had been. "Who is this maid?" said he; "she seems the goddess that has parted us, and brought us thus together." "No, sir," answered Ferdinand, smiling to find his father had fallen into the same mistake that he had done when he first saw Miranda, "she is a mortal, but by immortal Providence she is mine; I chose her when I could not ask you, my father, for your consent, not thinking you were alive. She is the daughter to this Prospero, who is the famous duke of Milan, of whose renown I have heard so much, but never saw him till now: of him I have received a new life: he has made himself to me a second father, giving me this dear lady."

18. "Then I must be her father," said the king; "but oh! how oddly will it sound, that I must ask my child forgiveness."

"No more of that," said Prospero: "let us not

excellent graces 優れた氣品。

brought us thus together 吾々を斯様に仲直りをさせた。

ネーブルス王はミランダ姫の美しい<sup>きりょう</sup>標緻と優れた氣品を見て、王子フェーディナンドが<sup>さき</sup>曩に驚いたと殆ど同様に<sup>びつくり</sup>叱驚して、「此の娘はどう云ふお方か。<sup>わたし</sup>予達を離間してまた此の様に仲直りをさせた<sup>めがみ</sup>女神であらう」と云へば、王子は、自分が始めてミランダに會うた時と同じ様に<sup>ちい</sup>父王が見間違ひをして居るのを思つて微笑を浮かべながら、「いえ違ひます、お父さん、<sup>このひと</sup>此女は人間なのですが、人間ならぬ神様の<sup>みづつり</sup>御攝理によつて<sup>このひと</sup>此女は私のもになりました。お父様が生きておいでになると思ひませんでしたから御同意を得る事も出来ず<sup>このひと</sup>に<sup>このひと</sup>此女を私のものにしました。此女の<sup>このひと</sup>御父様は私が是まで色々評判に聞いてはゐましたが今まで御會ひする機会もなかつた有名なミランの領主プロスペロ公なのです。<sup>このかた</sup>此方から私は新らしい生命を受けたのです。此の愛としい姫を私に下されたので、つまり第二の父上になられたのです。」

18. 王は「それでは<sup>わし</sup>予は此の娘の父といふ譯だ、それで誠に妙な事<sup>わし わがこ めるし</sup>ちやが予は我娘に恕を乞はねばならぬといふ事になる。」

プロスペロ「それはもう云はんで下さい。私どもの<sup>いざこざ</sup>紛議は目

a mortal 死すべきもの(人間に云ふ)。

immortal 死なぬ、人間ならぬ。

remember our troubles past, since they so happily have ended." And then Prospero embraced his brother, and again assured him of his forgiveness; and said that a wise over-ruling Providence had permitted that he should be driven from his poor dukedom of Milan, that his daughter might inherit the crown of Naples, for that by their meeting in this desert island, it had happened that the king's son had loved Miranda.

These kind words which Prospero spoke, meaning to comfort his brother, so filled Antonio with shame and remorse, that he wept and was unable to speak; and the kind old Gonzalo wept to see this joyful reconciliation, and prayed for blessings on the young couple.

19. Prospero now told them that their ship was safe in the harbor, and the sailors all on board her, and that he and his daughter would accompany them home the next morning. "In the mean time," says he, "partake of such refreshments as my poor cave affords; and for your evening's entertainment I will relate the

18. assured him of his forgiveness 確に罪は宥してやるぞと念を押した。

出度く収まつたのですから、過去を一切忘れませう」と云うて弟を抱いて、是までの罪は宥してやるからと更に念を押し、娘がネーブルスの王冠を繼承がん爲め自分がミランの小國より追はれる様配慮せられたのは長くも天地を主宰し給ふ神の御攝理であつた、何故なら皆が此の詫しき孤島に相會したればこそ偶々王子とミランダとの間に戀が芽生えたのであるから、と云うた。

プロスペロが弟を慰むる積りで述べた斯うした情ある言葉は羞耻と悔恨の念を弟アントニオの心に呼び起し、彼は泣いて物を云ふ事も出来ぬ程であつた。思ひ遣りの深いゴンザロ翁も此の嬉しき兄弟の和解を見て泣き、若き夫婦の爲め神の祝福を祈つた。

19. 此時プロスペロは皆の船が無事に港に入つて居る事、水夫等も皆船に乗り込んで居る事を告げ、翌朝皆と一緒に自分と娘も歸へる事にするから、と述べて、「まづ夫れ迄のところ、予の住むむさ苦しい洞穴に何も無いが差上げる食物を召上つて頂き度い。そして夜の徒然を慰むる爲め、予が此の詫しい孤島へ

over-ruling Providence 天地を統ぶる神の御攝理。

remorse 兄王を海上に捨てたは悪るかつたといふ後悔の念。

19. on board her = on board the ship.

for your evening's entertainment 夜分のつれづれをお慰めする爲めに。

history of my life from my first landing in this desert island." He then called for Caliban to prepare some food, and set the cave in order; and the company were astonished at the uncouth form and savage appearance of this ugly monster, who (Prospero said) was the only attendant he had to wait upon him.

20. Before Prospero left the island, he dismissed Ariel from his service, to the great joy of that lively little spirit; who, though he had been a faithful servant to his master, was always longing to enjoy his free liberty, to wander uncontrolled in the air, like a wild bird, under green trees, among pleasant fruits, and sweet-smelling flowers. "My quaint Ariel," said Prospero to the little sprite when he made him free, "I shall miss you; yet you shall have your freedom." "Thank you, my dear master," said Ariel; "but give me leave to attend your ship home with prosperous gales, before you bid farewell to the assistance of your

(to) set the cave in order. 整理する、片づける。  
to wait upon 侍(かしづ)く、身の廻りの世話をする。  
20. dismissed... from his service. 暇(ひま)を興へて主従の関係を解く。

始めて上陸致した時からの予の身の上話をお聴かせ申さう」と云うた。それからカリバンに向ひ食物を用意して洞穴の中を片付けて置く様命じた。一同の者はプロスペロが自分の世話を見て呉れる召使は此れ丈けだと云うた此の醜い怪物の面妖な姿や猥的な様子を見て驚いた。

20. プロスペロは此の島を去る前に、エイリエルに暇を興へて主従の関係を解いたので、此の元氣のよい小さな精霊は大喜びであつた。彼は主人に對し忠實な僕であつたが、常々伸び伸びと身の自由を味ひ、野の鳥の様に緑の木下蔭や甘美な果物、香薫する花の間などを氣儘に飛び廻り度いものと願うて居たのであつた。プロスペロは此の小さな精霊に身の自由を興へる時に、「變り者のエイリエルよ、予はお前と離れて淋しく思ふであらう。だがお前を自由な身にしてやるぞ」と云ふと、エイリエルは「有り難う旦那様、併し和やかな順風を吹き送つて、御船の御供をさせて置き、其上で此の忠僕エイリエルの手

uncontrolled 拘束を受けないで、氣儘に。  
I shall miss you. お前の居らぬのを淋しく思ふであらう。  
with prosperous gales. 船を送るに都合よき海風を吹き起して。

faithful spirit; and then, master, when I am free, how merrily I shall live!" Here Ariel sung this pretty song:

"Where the bee sucks there suck I;

In a cowslips' bell I lie;

There I couch when owls do cry.

On the bat's back I do fly

After summer merrily.

Merrily, merrily shall I live now

Under the blossom that hangs on the bough."

21. Prospero then buried deep in the earth his magical books and wand, for he was resolved never more to make use of the magic art. And having thus overcome his enemies, and being reconciled to his brother and the king of Naples, nothing now remained to complete his happiness, but to revisit his native land, to take possession of his dukedom, and to witness the happy nuptials of his daughter and Prince Ferdinand, which the king said should be instantly celebrated with great splendor on their return to Naples. At which

21. overcome 打ち勝つ、制御する。  
to witness 立ち合ふ、列する。

助けはもう要らぬ、おさらばちやと仰せて下さりませ、さう致しますれば、且那樣、私が自由にして載いてどんなに嬉しく暮せるで御座いませう」と云うてエイリエルは次の様な可愛い歌を唱ひ出した。

蜂と一緒に花蜜吸うて  
九輪ざくらを花床に  
寝て鼻の啼く音を聞かう  
いそいそと夏を追うて蝙蝠の  
背に乗り飛ばんいそいそと  
楽しく暮せ毎日を  
枝に花咲く其の花影で。

21. プロスペロはそれからもう此れ限り魔術を用ひる事は止めようと決心したので、魔法の杖と魔法の書物とを地中深く埋めた。斯くして敵には打ち勝ち、弟とネーブルス王とには和解を了したので、今は故國を訪づれ、公領地を己が手に收め、娘と王子フーディナンドとの芽出度き祝言に立ち合ふと云ふより外には自分の幸福を完全にする上に何物も残つては居なかつた、此祝言は一同の者がネーブルスへ歸着した上で早速盛大に執り行ふ考であると云うた。一行は妖精エイリエルの安全な護

with great splendor. 盛大に、うんと花々しく。

At which place 新らしき文章の書き始めに which を以て前文の名詞を代表せしめる様な書き方は文法的には正しくない、At that place とあるべきもの。

convoy 護衛、警護。

place, under the safe convoy of the spirit Ariel, they,  
after a pleasant voyage, soon arrived.

---

衛を受けて、楽しき航海を畢へ、間もなくネーブルスの地へと  
到着した。

---

昭和九年四月十五日印刷  
昭和九年四月廿二日發行

沙 翁 物 語      ラ   ム

譯 註 者      峰 尾 都 治

發 行 者      藤 本 謹 也  
東京市本郷區西片町十番地

印 刷 者      荒 木 昇 之 助  
東京市麹町區隼町二五番地

發 行 所      外 語 研 究 社  
東京市本郷區西片町十番地  
電話東京二二〇六九番

定 價      金 壹 圓 卅 錢

932-L16aウ



1200500759822

932

L16a

終